

en ligne en ligne

# BIFAO 4 (1905), p. 241-241

## Émile Galtier

Note rectificative [à l'article du BIFAO 3, 1903, "Notes de linguistique turque"].

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## **Dernières publications**

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE) 9782724710885 Musiciens, fêtes et piété populaire Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

### NOTE RECTIFICATIVE.

Dans mes Notes de linguistique turque (Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale, t. III, 1903), j'ai traduit l'expression arabe على الرأس والعين par «j'obéis au signe de tête et au clignement d'œil». Cette traduction est tout à fait inexacte, car le sens est « (j'obéis) dut-il m'en coûter la tête et l'œil», la tête et l'œil représentant ici ce que l'on a de plus précieux. Dès lors on comprend facilement le rapport sémantique qui unit les expressions على واسى وعينى et على خلك على عينين et على واسى وعينى et على خلك على عينين et عنين واسى وعينى et عنين واسى وعينى et عنين والعنين والعنين

É. GALTIER.

Bulletin, t. IV